LA NATURALIDAD EN LAS CONVERSACIONES DE LOS ALUMNOS DE E/LE

Mª Dolores Alonso-Cortés
Mª del Camino Garrido
Elena Prado
Milka Villayandre
Lourdes Zapico

El objetivo de esta comunicación es presentar un conjunto de materiales que, dentro del método conocido como enfoque por tareas, hemos elaborado con el fin de ayudar a los alumnos de E/LE a adquirir la naturalidad y fluidez necesarias para participar con competencia en conversaciones en español.

1. ¿Por qué la conversación?

Hace tiempo que enseñamos español para extranjeros. Tanto cuando enseñábamos gramática sólo o conversación sólo, como cuando el método que seguíamos era global, nuestros alumnos –que en la mayoría de los casos poseían un conocimiento amplio del español, pues eran de nivel superior– siempre se quejaban de lo mismo: no podían intervenir en una conversación entre españoles si no les preguntaban directamente; no sabían cuándo ni cómo intervenir. Se quejaban también de que, en estas conversaciones, se les escuchaba poco y enseguida se les interrumpía como si lo que ellos decían no fuera importante. Esto se agravaba, por ejemplo, en el caso de los japoneses y los suecos, dado que en sus respectivas culturas es una gran falta de cortesía hablar sin que te den la palabra. Estas dificultades nos fueron confirmadas en las encuestas (evaluación diagnóstica) realizadas entre los aprendices, paso que constituye la primera fase de la tarea que llevamos a cabo posteriormente.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...
Centro Virtual Cervantes

Aunque suficiente, pues pensamos que el objetivo prioritario de cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser la satisfacción de las necesidades de los alumnos, creemos, sin embargo, que su preocupación no es lo único que justifica nuestro interés por que adquieran naturalidad y fluidez en sus conversaciones. Nuestro principal argumento se encuentra en la competencia comunicativa, objetivo final, desde que J. J. Gumperz y D. H. Hymes definieran el concepto en 1972, de todos los que nos dedicamos a la enseñanza de lenguas. J. J. Gumperz (1982) la define como el conocimiento de las convenciones lingüísticas y comunicativas en general que los hablantes deben poseer para crear y mantener la cooperación conversacional y, por su parte, M. Saville-Troike (1989) afirma que incluye, entre otros, aspectos como cuándo hay que hablar y cuándo hay que guardar silencio o cuáles son las rutinas para tomar la palabra en una conversación. Es evidente, por lo tanto, que lo que podemos denominar *fluidez conversacional* y el concepto de competencia comunicativa están estrechamente relacionados y que, aunque ésta abarca muchas otras situaciones de discurso, nuestros alumnos nunca la alcanzarán si no son conversadores competentes.

Opinamos, de acuerdo con A. Tusón (1997), que dicha competencia comunicativa la adquirimos a partir de nuestra experiencia conversacional en diferentes situaciones de comunicación, con personas diferentes, etc...y que en todos esos casos vamos observando, interpretando, aprendiendo y luego utilizando, una serie de aspectos (ritmo, tono, entonación enfática, formulas de cortesía, rutinas lingüísticas, etc...) que actúan como marcadores del contexto –ella los llama *indicios contextualizadores*– y que llegan a ser tan importantes o más que el significado referencial de lo que se está diciendo. Nos parece imprescindible, por lo tanto, que los alumnos aprendan el funcionamiento de estos indicios contextualizadores porque si no lo hacen no podrán ni expresar ni interpretar los significados conversacionales implícitos y se sentirán, como consecuencia, desplazados:

> cuando esas convenciones, estas estrategias discursivas, no se comparten, el resultado es un conflicto comunicativo que normalmente tiene como consecuencia un efecto de «minorización» (Py y Jeannert, 1989; Gumperz, 1991a) de las personas que ocupan la posición inferior, a través de una evaluación peyorativa de su comportamiento comunicativo que trasciende este ámbito para convertirse en una valoración negativa de sus capacidades o habilidades (A. Tusón, 1997)

Esta misma preocupación por que nuestros alumnos adquieran una buena competencia comunicativa en situaciones conversacionales ha hecho que prestemos una especial atención a la interculturalidad. Si como señala C. Kerbrat-Orecchioni (1997) la competencia comunicativa es el conjunto de aptitudes que permiten al hablante comunicarse eficazmente en situaciones culturalmente específicas, creemos que es conveniente que reflexionen sobre las diferencias que existen en las estrategias y rutinas conversacionales en cada lengua, pues siendo conscientes de que las reglas que regulan la conversación varían de una cultura a otra podrán evitar los malentendidos que se producen tanto en la codificación (a causa por ejemplo de los calcos) como en la descodificación de los mensajes. Junto con una fluidez lingüística deberán adquirir, por lo tanto, una *fluidez cultural* (F. Poyatos, 1994)

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...
Centro Virtual Cervantes

2. Bases teóricas

Coherentes con nuestra creencia de que la labor docente ha de tener siempre una sólida base teórica, hemos buscado las nociones y conceptos que consideramos más adecuados para la enseñanza de la conversación. La competencia conversacional o, en su marco más amplio, la competencia comunicativa comienza a adquirir relevancia en la década de los sesenta cuando se inicia la génesis y el desarrollo de un nuevo paradigma teórico que se ha dado en llamar Lingüística de la Comunicación. En la metodología de la enseñanza de segundas lenguas éste se corresponde con los métodos comunicativos.

Al lado de este nuevo paradigma, S. Gutiérrez habla de otros dos que parcelarían el amplio panorama de la Historia de la Lingüística: el *tradicional* y el *estructural-generativista.* El siguiente cuadro comparativo recoge los caracteres generales de los tres modelos (S. Gutiérrez, 1996a: 5):

Tradicional	**Estructural-GGT**	**Lingüística de la Comunicación**
Normativa	Descriptiva-explicativa	Descriptivo-explicativa
Corrección	Gramaticalidad	Eficacia comunicativa
Transcendente	Inmanente	Inmanente-Transcendente
Lengua escrita	Lenguaje oral	Todos los lenguajes
Atomista	Sistemática	Sistemática
Palabra	Oración (enunciado)	Texto
Morfología	Fonología-Sintaxis	Pragmática, Sociolgca....
Lenguaje	Lengua	Comunicación
Norma lingüística	Competencia lingüística	Competencia comunicativa
Significación	Significado	Sentido

La aportación fundamental de la *Lingüística de la Comunicación* ha sido poner de relieve que llegar a conocer una lengua implica algo más que el mero dominio del código (la *competencia lingüística)* como postulaban estructuralistas y generativistas. Es necesario contemplar otros aspectos «periféricos» que también intervienen en el acto comunicativo: el carácter social, la dimensión psíquica, la vertiente oral, el carácter cultural, la inclusión del texto y especialmente la función comunicativa. Es decir, es imprescindible que los alumnos adquieran una buena competencia comunicativa, lo que supone transcender los límites de la lingüística inmanente e introducir nuevas dimensiones hasta el momento olvidadas, pero necesarias, para dar *sentido* a los enunciados.

Asimismo, puesto que la competencia conversacional forma parte, tal y como se puede ver en el cuadro, de la competencia pragmática, muchos de los principios pragmáticos subyacen a lo largo de toda la tarea. Resumimos muy brevemente algunos de ellos:

1. Muchos son los autores que consideran a J. L. Austin como el creador de la pragmática moderna. La idea central de sus reflexiones filosófico-lingüísticas fue la siguiente: «el lenguaje no solamente sirve para describir el mundo, sino

Centro Virtual Cervantes

también para hacer cosas con él» (Reyes, 1995: 31). Y a partir de esta afirmación realiza su clasificación de los actos de habla que será la base sobre la que Searle elabore la suya propia. En pocas palabras, el acto de habla se convierte en una unidad de comunicación y objeto de análisis de no pocas teorías pragma-lingüísticas.

2. Pero la pragmática va más allá del estudio del código y son muchos los autores que intentan analizar el vasto campo de lo implícito o, lo que es lo mismo, toda la información no codificada que obtenemos en nuestros intercambios comunicativos. H. P. Grice define las implicaturas como transgresiones a las máximas de su Principio de Cooperación: cantidad, cualidad, relación y modo. D. Sperber y D. Wilson, por su parte, consideran que el Principio de Cooperación de Grice es insuficiente a la hora de explicar el proceso inferencial y proponen la teoría de la relevancia. Aplicando dicha teoría al estudio del lenguaje es posible determinar y oponer conceptos como los de implicatura y explicatura, lo que enriquece notablemente la interacción comunicativa, pues ya no se reduce a un simple procedimiento de producción e interpretación de un código.
3. En ningún manual sobre pragmática suele faltar un capítulo dedicado a la cortesía, pues una de las tareas primordiales de la comunicación consiste en conseguir la colaboración del destinatario. Es decir, la cortesía se convierte en una estrategia conversacional, aparte de ser, como entendemos normalmente, una norma social, esto es, «un conjunto de muestras de respeto o deferencia cuyo uso determina y exige la organización social de acuerdo con el estatuto relativo de los participantes en la interacción» (Escandell, 1995: 32). Pues bien, es en el marco de la cortesía-estrategia conversacional donde deben estudiarse los actos de habla indirectos, tal como hicieran Searle (1975) y Leech (1983), entre otros.

En lo que se refiere al análisis de la conversación, hemos fundamentado el planteamiento de nuestra tarea en los trabajos realizados dentro de las corrientes conocidas como *Análisis Conversacional, Análisis del Discurso y Lingüística Interaccional*:

a) El *Análisis Conversacional* (AC) es el nombre que reciben el conjunto de investigaciones llevadas a cabo por un grupo de autores, entre los que destacan H. Sacks, G. Jefferson o E. Schegloff, denominados *etnometodólogos*. Interesados fundamentalmente por lo que C. Kerbrat-Orecchioni (1996) denomina «tecnología de la conversación», es decir, por las técnicas más o menos institucionalizadas que gestionan los intercambios comunicativos, estos investigadores, que trabajan bajo el magisterio de H. Garfinkel con una orientación, por lo tanto, sociológica, han estudiado aspectos sumamente útiles para la enseñanza de la conversación como:
   - reglas que regulan el cambio de turno
   - estructura de las secuencias de apertura
   - estrategias de iniciación y cambio de turno
   - estrategias de búsqueda de una réplica

b) El *Análisis del Discurso* (AD) es el modelo que desarrolla el English Language Research de Birmingham y sus principales representantes son J. Sinclair, M. Coulthard, D. Brazil y M. Stubbs. Aunque, frente a los americanos, presenta para nosotros la ventaja de que su enfoque es totalmente lingüístico, tiene el gran

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...
Centro Virtual Cervantes

incoveniente de centrarse (al menos en principio) en el análisis de la interacción alumno-profesor, con lo que se limita el alcance de sus conclusiones. De entre todas sus aportaciones resultan especialmente interesantes para nuestros propósitos su estructuración jerárquica de la conversación en las categorías de lección, transacción, intercambio, movimiento y acto, así como las correspondientes clasificaciones de las mismas.

c) También de enfoque claramente lingüístico, la llamada *Lingüística Interaccional* es una corriente de ámbito francófono que, dentro de lo que B. Gallardo Paúls (1996) denomina *Pragmática Dialógica* (en la que también se incluye la Escuela de Ginebra) y encabezada por C. Kerbrat-Orecchioni, R. Vion o J. Cosnier, recoge alguno de los trabajos más sistemáticos y, como consecuencia, más fácilmente aprovechables para la preparación de nuestras clases de conversación.

No hemos olvidado, tampoco, los meritorios estudios de los autores que en nuestro país se ocupan de la conversación, bien por su carácter didáctico –por ejemplo J. M. Blecua (1982) o A. Tusón (1997)–, bien porque proponen síntesis completas de las investigaciones extranjeras –por ejemplo J. M. Nieto García (1995)– o bien porque ofrecen análisis sistemáticos de conversaciones en nuestra lengua. Destacan en este último apartado los trabajos de A. Briz, B. Gallardo Paúls y el resto de investigadores del grupo *Valencia. Español. Coloquial* de los que hemos obtenido no sólo fragmentos de conversaciones auténticas para nuestras clases sino, principalmente, los criterios generales para seleccionar y crear el material. Los rasgos definidos por ellos para la conversación coloquial son los siguientes:

a) Rasgos primarios

1) Interlocución en presencia (conversación cara-a-cara)
2) Inmediatez
3) Toma de turno no predeterminada
4) Ausencia de planificación
5) Dinamismo conversacional entre Emisor y Receptor (alternancia de turno)
6) Retroalimentación
7) Fin interpersonal (la comunicación por la comunicación)
8) Tono informal

b) Rasgos coloquializadores

1) Relación de igualdad entre los interlocutores
2) Relación vivencial de proximidad
3) Marco de interacción familiar (cotidianidad del espacio interaccional)
4) Temática no especializada (A. BRIZ, 1995: 28-31)

y nos han proporcionado pautas importantes para la elaboración de nuestra tarea.

3. Bases metodológicas

Pensamos que el método que mejor conviene a nuestro objetivo –que los aprendices

Centro Virtual Cervantes

de español sean capaces de intervenir de un modo natural y fluido en una conversación cotidiana– es un método que conciba la enseñanza de la lengua utilizándola en situaciones lo más cerca posible de la realidad, esto es, el método comunicativo y, más concretamente, el que algunos autores, como por ejemplo M. Siguán (1994), llaman *enfoque comunicativo radical*, más conocido como *enfoque por tareas.*

Este método, como es sabido, va más allá que el método comunicativo, pues trata de que las actividades didácticas organizadas con fines comunicativos ofrezcan, además de un dominio de los contenidos comunicativos, la posibilidad de aplicar a éstos los factores que hacen una comunicación real. Y para ello deben cumplirse cuatro condiciones:

1) ofrecer a los aprendices los instrumentos y materiales necesarios para ponerse en una situación dada;
2) provocar que el alumno tenga una razón para implicarse en el proceso de descodificación selectiva, de comparación de datos y de búsqueda de informaciones;
3) crear una situación en la que el interlocutor suministre informaciones contingentes;
4) fomentar en los estudiantes la intención de comunicar proveyéndoles de un marco de conceptos de referencia a partir del cual puedan evaluar su comprensión del interlocutor y decidir interrumpir la conversación o seguir construyendo una nueva producción.

El aprendizaje por tareas añade, pues, al dominio formal de la lengua que se aprende, el dominio funcional que permite comunicarse en ella.

4. Descripción de la tarea

La tarea ha sido diseñada para grupos de alumnos de nivel superior y ha sido llevada a cabo en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de León. Los ejercicios que la componen tienen por finalidad que los alumnos adquieran algunas de las habilidades señaladas por J. Ortega (1994: 99) como necesarias para la práctica de la conversación, especialmente las siguientes:

–adquisición de reglas de selección del interlocutor
–reconocimiento de lugares de transición pertinente
–procedimientos de mantenimiento del turno
–reconocimiento de los instrumentos lingüísticos necesarios para la introducción o desarrollo de los temas
–conocimiento de los valores de los silencios

4.1. *Estructura de la tarea y características de las distintas actividades que la componen (ver cuadro).*

4.2. *Evaluación*

Partiendo de la evaluación diagnóstica llevada a cabo mediante la encuesta que

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...
Centro Virtual Cervantes

titulamos «Visita al conversólogo», que nos sirvió en un primer momento para la detección de las necesidades, realizamos una evaluación minuciosa de cada una de las actividades que componen la tarea teniendo en cuenta los criterios establecidos por S. Fernández en su proyecto «Galería de Personajes»:

- interés de la actividad
- si ha sido o no terminada por el alumno
- qué ha aprendido
- qué dificultades ha encontrado
- cuál de sus necesidades ha satisfecho
- sugerencias

La evaluación final se realizó mediante una puesta en común de las opiniones de los alumnos sobre los distintos aspectos de la tarea.

BIBLIOGRAFÍA

BLECUA, José Manuel, 1982, *Qué es hablar*, Barcelona, Salvat.

BRIZ, Antonio, 1996, *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco/Libros.

BRIZ, Antonio (coord.), 1995, *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la Revista *Cuadernos de Filología*, Universidad de Valencia.

CASADO, Manuel, 1993, *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco/Libros.

ESCANDELL, Mª Victoria, 1993, *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos-UNED.

ESCANDELL, Mª Victoria, 1995, «Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas», *Revista Española de Lingüística*, 25,1, pp. 31-66.

FERNÁNDEZ, Sonsoles, «Galería de Personajes».

FUENTES, Catalina, 1987, *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar.

GALLARDO, Beatriz, 1996, *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia, Episteme.

GUMPERZ, John J., 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.

GUMPERZ, John J. y HYMES, Dell H., 1972, «Preface». En J. J. Gumperz y D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics. The Etnography of Communication*, Holt, Rinehart and Winston.

GUTIÉRREZ, Salvador, 1996a, «Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera». En S. Montesa y P. Gomis (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I (Actas del V congreso internacional de ASELE)*, Málaga, pp. 5-32.

GUTIÉRREZ, Salvador, 1996b, *Presentación de la Pragmática*, Universidad de León.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...

Centro Virtual Cervantes

GUTIÉRREZ, Salvador, 1997, «Nuevos caminos en la lingüística (Aspectos de la competencia comunicativa)». En J. Serrano y J. E. Martínez (coords.), *Didáctica de la lengua y literatura*, Barcelona, Oikos-tau, pp. 13-60.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1996, *La conversation*, Paris, Seuil.

NIETO, Jesús-Manuel, 1995, *Introducción al análisis del discurso hablado*, Universidad de Granada.

ORTEGA, Jenaro, 1994, «Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras». En *Didáctica del español como lengua extranjera*, Cuadernos del tiempo libre, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 83-103.

POYATOS, Fernando, 1994, *La comunicación no verbal*, Madrid, Istmo (3 vols.).

REYES, Graciela, 1995, *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco/Libros.

SAVILLE-TROIKE, Muriel, 1989, *The Etnography of Communication. An Introduction*, 2ª ed., Oxford, Basic Blackwel.

SIGUÁN, Miguèl, 1994, «El aprendizaje de lenguas extranjeras en la solidaridad internacional». En *Idiomas y solidaridad internacional*, Cuadernos del tiempo libre, Madrid, Fundación Actilibre.

TUSÓN, Amparo, 1997, *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª DOLORES ALONSO CORTÉS, M.ª CAMINO GARRIDO, ELENA P...

Centro Virtual Cervantes

	OBJETIVOS	TEORÍA	MATERIALES	EJERCICIOS	DESTREZAS BÁSICAS
Conversaciones en español	Reflexionar sobre el grado de naturalidad en distintas conversaciones de manuales de E/LE		Textos originales de varios manuales de E/LE	1) Análisis de tres conversaciones con distinto grado de naturalidad 2) Creación de conversaciones naturales 3) Representación de éstas	1) Comprensión escrita 2) Expresión escrita 3) Expresión oral 4) Comprensión oral
Lectura expresiva de fragmento de película	Comparar la fluidez y naturalidad del alumno en las conversaciones en español con la de los hablantes nativos		Fragmento conversacional del guión original de una película	1) Lectura del argumento de la película 2) Lectura expresiva y grabación 3) Visionado del fragmento de película 4) Comparación	1) Comprensión escrita 2) Comprensión oral 3) Expresión oral
Conversación coloquial y seducción	Practicar los rasgos que caracterizan una conversación coloquial	A. BRIZ (1996): Rasgos de la conversación coloquial a nivel fónico, morfosintáctico y léxico	1) Textos originales de revistas juveniles 2) Humor gráfico 3) Artículo de opinión	1) Lectura de textos sobre «seducción» 2) Identificación de rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos en otros textos	1) Comprensión escrita 2) Expresión oral
Conectores pragmáticos	Utilizar conectores pragmáticos para dar cohesión a la conversación coloquial	Clasificaciones de C. FUENTES (1987) y M. CASADO VELARDE (1993)	Fragmento conversacional del guión original de una película	1) Análisis de los valores de los conectores en la conversación 2) Comparación de los diferentes valores que adquieren algunos de ellos (ej. pues, bueno, etc...) 3) Utilización de dichos conectores	1) Comprensión escrita 2) Expresión oral 3) Expresión escrita
Los turnos de palabra en la conversación	Familiarizar al alumno con: 1) reglas y características de la alternancia de turnos 2) lugares de transición pertinente 3) marcadores de la alternancia de turnos (verbales y no verbales)	Distintos estudios sobre la conversación, especialmente: –J. M. BLECUA (1987) –B. GALLARDO PAÚLS (1996) –F. POYATOS (1994)	Fragmento conversacional del guión original de una película	1) Análisis de la alternancia de turnos en la conversación 2) Análisis de la competencia conversacional de los participantes en la misma 3) Identificación de las señales que marcan los lugares de transición pertinente 4) Comparación de las señales paraverbales y no verbales que regulan en cada lengua la alternancia de turnos	1) Comprensión oral 2) Expresión oral 3) Comprensión escrita 4) Expresión escrita
Ejercicio final: elaboración de una conversación para una secuencia de un guión de cine	Elaborar una conversación lo más natural posible en la que el alumno intente demostrar su competencia conversacional	–Teorías pragmáticas –Teorías del análisis de la conversación –Características del español coloquial –Técnicas de elaboración de guiones de cine	–Fragmento conversacional del guión original de una película sin banda sonora –Esquema de elaboración de guiones de cine	1) Creación de una conversación para un fragmento conversacional de una película 2) Elaboración de una secuencia de guión que contenga una conversación natural y otra menos natural	1) Comprensión escrita 2) Expresión escrita 3) Expresión oral

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes